Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytali: Jaka ma być ofiara za przewinienie, z którą mamy (ją) zwrócić? I odpowiedzieli: (Według) liczby rządców filistyńskich – pięć złotych wrzodów odbytnicy i pięć myszy ze złota,\* gdyż ta sama plaga (dotknęła) wszystkich was\*\* i waszych rządców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytali więc dalej: A jaka ma być ta ofiara za przewinienie, którą mamy dołączyć? Ma odpowiadać liczbie rządców filistyńskich — usłyszeli — to znaczy powinno to być pięć złotych wyobrażeń bolesnych wrzodów i pięć złotych myszy, ponieważ was i waszych rządców dotknęła ta sama plaga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli: Jaką ofiarę za grzech mamy mu złożyć? Odpowiedzieli: Według liczby książąt filistyńskich pięć wrzodów złotych i pięć myszy złotych. Ta sama bowiem plaga dotknęła was wszystkich i waszych książąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: Jakaż będzie ofiara za przewinienie, którą jej oddać mamy? Odpowiedzieli: Według liczby książąt Filistyńskich pięć złotych zadnic i pięć złotych myszy; albowiem jednaka jest plaga na was wszystkich, i na książęta wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy rzekli: A cóż jest, co jej za występek oddać mamy? I odpowiedzieli oni: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytali się: Jakiż dar mamy złożyć? Odpowiedzieli: Według liczby władców filistyńskich pięć guzów złotych i pięć myszy złotych, ta sama bowiem plaga dotknęła was, jak i waszych władców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni zapytali: Jaką daninę pokutną mamy mu złożyć? A tamci odpowiedzieli: Według liczby książąt filistyńskich pięć złotych podobizn wrzodów odbytnicy i pięć myszy ze złota, gdyż jedna i ta sama plaga dotknęła was wszystkich i waszych książąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś zapytali: Jaką ofiarę zadośćuczynienia powinniśmy Mu złożyć? Odpowiedzieli: Odpowiednio do liczby książąt filistyńskich pięć złotych wrzodów i pięć złotych myszy, ponieważ ta sama plaga dotknęła was i waszych książąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ale jaki dar mamy Mu złożyć na wynagrodzenie?” - pytali Filistyni. Kapłani i wróżbici odrzekli: „Zgodnie z liczbą książąt filistyńskich, ofiarujcie pięć przedmiotów ze złota wyobrażających guzy i pięć myszy ze złota, ponieważ jedna i ta sama plaga dotknęła was wszystkich, was i waszych książąt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytali: - Jaką ofiarę przebłagalną winniśmy Mu złożyć? Odpowiedzieli: - Według liczby książąt filistyńskich pięć wrzodów złotych i pięć złotych myszy, gdyż jednakowa plaga [dotknęła] was wszystkich i waszych książąt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кажуть: Що віддамо йому за муки? І сказали: За числом сатрапів чужинців пять золотих сидінь, бо провина у вас і ваших князях і в народі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także się zapytali: Jaki dar pokutny mamy jej złożyć? Więc powiedzieli: Odpowiednio do liczby książąt pelisztyńskich – pięć opuchłych, złotych guzów oraz pięć złotych myszy; bowiem ta sama plaga dotyka zarówno wszystkich was, jak i wasze książęta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekli: ”Jaki dar ofiarny za przewinienie mamy mu zwrócić?” Odpowiedzieli: ”Według liczby filistyńskich władców sojuszniczych – pięć złotych guzków krwawniczych i pięć złotych skoczków, bo każdy spośród was i waszych władców sojuszniczych ma tę samą plagę. |

1. 1) pięć myszy ze złota : brak w 4QSam a i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) was za G; w MT: ich. [↑](#footnote-ref-3)